

名著译丛

世界文学名著文库

ВОСКРЕСЕНИЕ

复活

俄·列夫·托尔斯泰 / 著 李辉凡 / 译

全译插图本



中国戏剧出版社



名家名译

世界文学名著文库

ВОСКРЕСЕНИЕ

复活

俄 〉 列夫·托尔斯泰 / 著 李辉凡 / 译

全译插图本



中国戏剧出版社

图书在版编目(CIP)数据

复活 / (俄罗斯) 列夫·托尔斯泰 (Tolstoy, L. N.) 著; 李辉凡译.
—北京: 中国戏剧出版社, 2005.9

(世界文学名著文库. 第4辑)

ISBN 7-104-02153-1

I. ①复… II. ①列…②李… III. 长篇小说—俄罗斯—近代
IV. I512.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 094938 号

世界文学名著文库 (第4辑) 复活

策 划: 中国戏剧出版社

作 者: [俄罗斯] 列夫·托尔斯泰

译 者: 李辉凡

责任编辑: 赵 莹

执行编委: 马 跃 王慧川 刘 琳 肖玲玲

陈荣赋 段 冶 徐胜华 龚雪莲

封面设计: 李庆伟

美术编辑: 杨玉萍

责任出版: 冯志强

出版发行: 中国戏剧出版社

社 址: 北京市海淀区紫竹院路 116 号嘉豪国际中心 A 座 10 层

邮政编码: 100089

电 话: 010-84002504 (发行部)

传 真: 010-84002504 (发行部)

电子信箱: fxb@xj.sina.net (发行部)

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京东海印刷有限公司

开 本: 760mm × 980mm 1/32

印 张: 157

字 数: 4021 千

版 次: 2005 年 9 月 北京第 1 版第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-104-02153-1/1·854

定 价: 103.00 元 (全 12 册)

版权所有 违者必究



托尔斯泰像

托尔斯泰(1828—1910), 19世纪俄国伟大的批判现实主义作家。其作品无论是《战争与和平》、《安娜·卡列尼娜》还是《复活》都以卓越的真实性以及对人物的深刻心理分析而赢得评论家的广泛赞誉。他一生的文学活动,主要集中在1881—1905年俄国资产阶级民主革命时期。托尔斯泰在描写这一阶段的俄国生活时所提出的重大问题和他所达到的艺术高度,“使他的作品在世界文学中占第一流的地位”,其成就“超越了任何在世的小说家”。而他本人也被称为“俄国土地上伟大的作家”。

内 容 提 要

法庭上，一位名叫玛斯洛娃的妓女因被控偷钱而遭到四年苦役刑的判罚，作为陪审员，涅赫留多夫公爵发现眼前的玛斯洛娃竟是他姑妈家的婢女卡秋莎。她原是一个美丽纯洁的少女，七年前，被涅赫留多夫诱奸怀孕后，又被主人赶出家门，在走投无路的情况下沦为妓女。如今他看到由于自己的罪孽而堕落的玛斯洛娃，良心深深地受到了谴责，决定为被诬告的玛斯洛娃奔走伸冤。

他找到审判庭长，希望撤销原判。遭到拒绝后，他又遍访社会名流，在城市间来回穿梭，不辞辛苦地为上诉做着准备。然而正如意料中的那样，上诉失败了。于是他放弃土地，将其分给农民；抛弃优越的贵族生活，陪着玛斯洛娃去西伯利亚流放。途中，他又极尽所能地帮助那些“根本无罪”的囚犯，所有这一切都深深地感动着玛斯洛娃，开始不自觉地为他改变着：慢慢地开始听他的话，逐渐地学会了保护自己，并且戒掉了抽烟、酗酒的恶习。但是为了不损害他的名誉地位，她最终拒绝了他的求婚，而同深爱她的“革命者”西蒙松结合，从而使得男女主人公都达到了精神上的和道德上的“复活”。

主要人物表

涅赫留多夫

小说的男主人公,出身于贵族。先是诱奸了女主人公玛斯洛娃,并将其抛弃,后来由于良心发现而恳请玛斯洛娃的原谅,并逐渐在思想和行动上叛离了自己的贵族阶级,最终达到精神和道德上的复活。

玛斯洛娃

小说的女主人公,是托尔斯泰满怀激情塑造的美好女性形象。被涅赫留多夫诱奸怀孕后,被主人赶出家门,在走投无路的境况下沦落为妓女,后又遭诬陷而被判流放刑。涅赫留多夫的忏悔与赎罪的行为感动了她,使她重新爱他,但是为了不损害他的名誉地位,她最终选择了一同流放的“革命者”西蒙松。

柯察金娜

出身于贵族家庭,父亲老柯察金,母亲索菲娅·瓦西里耶芙娜公爵夫人。她活泼、雅致、聪明、漂亮,和涅赫留多夫曾有过一段恋爱史,并且很希望能够嫁给男主人公涅赫留多夫。

马斯连尼科夫

副省长。曾在军团里担任会计官,后辞去军职而改任文职。为人狡诈,口蜜腹剑,喜欢被人赏识,却又残忍暴戾,嗜血成性,经常以鞭打犯人为乐事。每当听到有人向他求助时,他便变得惶恐而严厉。

- 伊万·米哈依洛维奇 退休的国务大臣。有着广泛的人际关系，能在不同场合既做到仪表庄严、高不可攀，又做到奴颜婢膝、卑鄙下贱，是一个贪婪成性、极其昏聩、学识很差却又非常自以为是的人。
- 沃尔夫 枢密院的枢密官。此人背信弃义，为达目的不择手段，自以为是一位正派且具有骑士品质的人，他从不在暗地里接受私人的贿赂，却想方设法向国库申请各种式样的差旅费、住宿费；他肆意摧残人民，却将此视为一种高尚勇敢的爱国精神。
- 老将军 一个曾立下赫赫战功、已经头脑昏聩的、祖籍日耳曼的男爵。掌握着彼得堡囚犯们的命运，“利用成百上千人的眼泪和生命来博得高官厚禄”。他的手段异常残忍，将男女政治犯监禁在地牢和单人牢房里，并且保证不出十年就会让他们死掉一半。
- 克雷里佐夫 政治犯。年轻时是一位斯文和善的大学生，在目睹了现实的黑暗和残酷后，他参加了革命，成为民意党破坏小组的组长。由于叛徒的出卖，他被捕，并被判为终身苦役，最终由于肺病死于流放的途中。
- 西蒙松 政治犯。为人腼腆、谦虚，做事认真执着，并且是一名素食主义者。由于加入民粹派，向农民宣传革命而被捕。在监禁和流放途中，他结识并爱上了女主人公玛斯洛娃，并最终得到了她的芳心。
- 庭长 此人肌肉发达，留着漂亮的络腮胡子，气度威严却有些好色。审案时从不重证据而仅凭推理和陪审团的表决。

无名老人

此人头发蓬松，满脸皱纹，有些疯癫，由于没有身份证而被抓进牢房，不过他却是托尔斯泰的代言人。借他之口，对宗教、法律、监狱、官僚制度进行了深刻而激烈的批判，是一个值得重视的人物。

目 录

第一部	1
第二部	205
第三部	377

第一部

《马太福音》第十八章第二十一节：“那时彼得走过来，对耶稣说：主啊，我弟兄得罪我，我当饶恕他几次呢，到第七次可以么？”第二十二节：“耶稣说：我对你说，不是到七次，乃是到七十个七次。”

《马太福音》第七章第三节：“为什么看见你兄弟眼中有刺，却不想自己眼中有梁木呢？”

《约翰福音》第八章第七节：“……你们中间谁是没有罪的，谁就可以先拿石头打她。”

《路加福音》第六章第四十节：“学生不能高过先生，凡学成了的不过和先生一样。”^①

① 参见《新旧约全书》中文版，1985年，南京。

集中在不大一块地方的几十万人，虽然极力毁坏了他们聚居的那片土地：把石头砸进土里，叫它草木不长；把刚出土的小草铲个干净；用煤炭和石油烟熏火燎；砍伐树木，赶走所有的鸟兽。但是，甚至在这样的城市里，春天也仍旧是春天：阳光普照大地，不论在林阴道上，还是石板缝里，凡是青草没有被除尽的地方，到处都长出绿油油的小草，显出勃勃生机。桦树、杨树和稠李抽出了清香的、黏糊糊的嫩叶，椴树鼓出了一个个绽裂的幼芽，寒鸦、家雀和鸽子，随着春天的来临，欢快地开始筑巢建窝，就连墙边的苍蝇，也在温暖的阳光下嗡嗡嗡嗡地飞舞起来。花草树木、鸟雀虫鱼，以及孩子们，全都生机盎然，兴高采烈起来。唯独人，唯独成年人还在自欺欺人，折磨自己，相互倾轧。他们认为，神圣而重要的不是这个春光明媚的早晨，也不是上帝为造福众生所赐予的世间的美，即那个能引向和平、和谐和爱的美。他们认为，神圣而重要的是他们自己想出来的统治他人的种种手段。

正因为这样，省监狱办公室里的那些官吏认为，神圣而重要的不是所有的动物和人们享用的那种春意和欢乐，他们认为，神圣而重要的，是前一天收到的那份编了号、盖了印、写明了案由的公文。它要求今天，4月28日上午9时之前，务必把在押的受过侦讯的三个犯人——一男二女，解送法院受审。两名妇女中，有一名是主犯，必须单独押送。今天，4月28日上午8时，看守长根据这道命令，走进又黑又臭的女监狱的走廊，跟着他一起走进走廊的还有一个面容憔悴、卷发花白的女人，她身穿袖口镶有金边的制服，腰间系一根蓝边饰带。这是女看守。

“您是要提玛斯洛娃吧？”她问道，同值班看守走近一间门朝走廊开着的牢房前。

值班看守哐当一声开了铁锁，打开牢门，一股比走廊里更难闻的臭气扑鼻而来。看守吆喝道：

“玛斯洛娃，过堂去！”接着又把门关上，站在一边等着。

在监狱的院子里，还可以呼吸到从田野里吹来的新鲜的、使人清爽愉快的空气，而这走廊里的空气却是令人难于忍受，里面充满伤寒病菌，充满着粪便、焦油及腐烂的臭味，任何人来到这里，都会立即感到沮丧和难受。女看守虽然已经习惯了这种臭气，但刚从院子里进来时，也还有这种感觉。她一走进走廊，就觉得全身困乏，昏昏沉沉。

牢房里传出一阵乱哄哄的女人的声音和光脚的走路声。

“喂，听见没有，玛斯洛娃，快点儿，别磨蹭了！”看守长对着牢门大声喊道。

大约过了两分钟，一个身材不高、胸部很丰满的年轻女人，跨着大步走了出来，很快地转过身子，在看守旁边站住。她身穿白色上衣，白色裙子，外面套一件灰色囚服，脚上穿的是麻布袜，套一双囚鞋。女人的头上还扎着一块白头巾，显然故意要让几络乌黑的鬈发从白头巾里露出来。她的整个脸显得特别苍白，就像储存在地窖里的土豆的嫩芽一样。这是长期被关押的人常有的脸色。她那双宽宽的小手和从囚衣的大领口里露出来的丰满的白脖子也是这种颜色。特别是由于这张脸暗淡无光，她那双眼睛便显得惊人的乌黑明亮，虽然有点浮肿，却十分精神，其中一只眼睛稍稍有点斜视。她直着身子，挺起丰满的胸部，来到走廊里，稍稍昂起头，直视着看守长的眼睛，然后停下来，做出一副唯命是从的样子。看守长正要关上牢门，一个没戴头巾的白发老太婆，从牢房里探出她那满是皱纹的苍白而又严厉的脸来。老太婆要对玛斯洛娃说些什么，看守长却冲着她的脑袋，把门推上，她的脑袋便缩了回去。牢房里响起了一阵女人的笑声。玛斯洛娃也微微笑一笑，朝牢门上装有铁格栅的小窗口转过脸去。老太婆从里而凑近小窗口，用沙哑的声音说：

“最要紧的是别说废话，咬住一点不改口就行了。”

“好歹有个结论也比现在强，”玛斯洛娃晃一下脑袋说。

“结论当然只有一个，不会有两个，”看守长摆出官员的架势，



女犯感觉到有许多目光投向她，她没有把头转过去，而是悄悄地斜视着那些看她的人。

自以为说了一句俏皮的话。“走，跟我来！”

老太婆的眼睛从小窗口消失了。玛斯洛娃走到走廊中间，踩着急促的碎步，跟在看守长后面。他们顺着石阶梯下来，穿过比女牢房更臭、更嘈杂的男牢房。在这些牢房的通气窗口里，处处都有许多盯着他们的眼睛。后来他们走进办公室，里面已经有两名持枪的押送兵站着。坐在那里的文书把一份被烟熏黄了的公文交给其中一个士兵，指着女犯说：

“把她带去！”

那个押送兵是尼日尼城的农民，红红的麻脸，他把公文掖在军大衣的翻袖口里，笑眯眯地向自己的同伴——高颧骨的楚瓦什人挤挤眼睛。两个士兵便押着女犯下了阶梯，朝大门走去。

大门上的一个小便门打开了，两个士兵和女犯跨过小门坎，来到院子里，出了院墙，便到了用石块铺砌的大街上。

马车夫、小商贩、女厨子、工人、小官吏都纷纷站住，好奇地打量着女犯。有些人摇摇头，心里想：“瞧，与众不同，行为不正，就得到这种下场。”孩子们则是吃惊地瞅着这个女强盗，不过看到有两个兵押着她，她已经不能做坏事了，所以才感到有点放心。一个已经卖完煤炭、在茶馆里喝足了茶的乡下人走近她，画了个十字，送给她一个戈比。女犯脸红了，低下头，自言自语地说了句什么。

女犯感觉到有许多目光投向她，她没有把头转过去，而是悄悄地斜视着那些看她的人。大家注意她，她感到高兴。春天的空气也使她高兴。这里的空气比牢房里新鲜多了。不过她已经不习惯于走石板路，而且又穿着笨重的囚鞋，所以感到难受。她瞧着自己的脚下，尽量使步子迈得轻一些。他们经过一家面粉店，店门口有许多鸽子，东摇西晃，走来走去，没有人去打扰它们。女犯差点儿碰着一只瓦灰鸽。鸽子拍打着翅膀飞了起来，正好在女犯耳边飞过，扇起一阵风。女犯微微一笑，随即想起了自己的处境，便沉重地叹了一口气。